

清末民初白话报刊词汇现象研究

[中国] 刘艳平*

目 录

1. 引言
2. 清末民初白话报刊中的外来词
 - 1) 源自印欧语的外来词
 - 2) 源自日语的外来词
3. 清末民初白话报刊中的同素逆序词
 - 1) 古有今无
 - 2) 意义分化
 - 3) 古今相同
4. 清末民初白话报刊中的词族现象
 - 1) 词族的类型和特点
 - 2) 词族的衍生机制
5. 结语

1. 引言

“白话”是唐宋以来在口语基础上形成的一种书面语。清末民初（1897—1918）是古白话向现代白话、现代汉语转型的剧变期，更是关键期。当时，出于宣传革命，开启民智，普及文化等目的，有识之士极力推崇白话，废除文言，发起了白话文运动。晚清的这场白话文运动直接诱发了五四时期的国语运动，为现代汉民族共同语的形成奠定了坚实基础，可见，清末民初的白话是汉语发展史上一个十分重要的阶段。这一时期涌现出的大量白话报刊则是白话文的真正实践者，以当时的上海和北京为中心，从1897年《演义白话报》、《平

* 中国山东师范大学国际交流学院讲师

湖白话报》创刊到1919年五四白话文运动以前，专门的白话报刊就有近300种。其间几乎每年都有至少一种新的白话报创刊，如《蒙学报》（1897，括号内为创刊时间，下同）、《直隶白话报》（1898）、《杭州白话报》（1901）、《启蒙通俗报》（1902）、《中国白话报》（1903）、《绍兴白话报》（1903）、《安徽俗话报》（1904）、《敝帚千金》（1904）、《北直农话报》（1905）、《竞业旬报》（1906）、《广东白话报》（1907）、《河南白话科学报》（1908）、《扬子江白话报》（1909）、《北京浅说画报》（1911）、《蒙文白话报》（1913）、《通俗教育杂志》（1914）、《小说画报》（1917）、《新青年》（1918）等等。这些白话报刊大多采用官话（即官方的标准语，明清时称为官话，今天则称作普通话），通行地域广，内容丰富，以社会底层为读者对象，务求通俗易懂，言文合一，很好地反映出本时期白话的概貌，成为研究清末民初白话难得的重要语料。

清末民初白话是古白话系统的重要组成部分，古白话研究，尤其是其词汇研究迄今已取得了丰硕成果。黎锦熙、张相、蒋礼鸿、吕叔湘、蒋绍愚、江蓝生以及太田辰夫等国内外学者，在古白话研究领域取得了诸多成果。但是，对于近代汉语与现代汉语相衔接的清末民初白话却没有引起学界足够的关注，迄今为止，学界的研究主要集中在以白话为载体的白话文及其存在形态即白话报刊上，具体体现在文学、史学、新闻传媒学等三个领域，且成绩斐然。而从语言学角度进行的研究却很少，且大多零散地出现在相关论著中，内容也较为单一，主要是对清末民初的白话在汉语史，尤其是古白话发展史上的地位及其语料价值的确认，如徐时仪《汉语白话发展史》（2007）、《古白话词汇研究论稿》（2000）等。另外，还有研究本时期白话词汇的学术论文约10篇，内容主要是对专类词语的研究，如杨端志《从清末民初科学小说新词语看“现代性”新词语的来源和发展》（2007）、刘一之《清末民初北京话语词札记》（2011）等。

随着社会的发展、西方文化的传入、维新变法的产生，清末民初的白话词汇极具时代特色，这些白话词汇经常性地出现于清末民初各类白话报刊中，已

经成为汉语词汇系统中的成员，丰富了近现代汉语白话词汇系统，并深刻影响了现代汉语词汇系统的建立与发展。报刊语言与时代同步，在很大程度上客观真实地记录了某一时期语言的真实面貌，因此，与同时期的其他语料如白话文学作品相比，清末民初白话报刊基本上是运用当时通行的白话写成的，是我们了解本时期语言状况的绝佳材料。但是，迄今还未发现对清末民初白话词汇所做的系统整理与研究，这与白话报刊所反映的丰富多样的语言事实极不相称。因此，本文选取清末民初不同时期具有代表性的10余种白话报刊，包括《直隶白话报》、《杭州白话报》、《京话报》、《中国白话报》、《北直农话报》、《竞业旬报》、《河南白话科学报》、《安徽白话报》、《通俗教育杂志》、《小说画报》等，拟对其中的外来词、同素逆序词、白话词族三种典型的白话词汇现象作一个初步的整理与研究，希望能为清末民初白话词汇研究起到抛砖引玉的作用。

2. 清末民初白话报刊中的外来词

1) 源自印欧语的外来词

史有为认为，一种纯而又纯的语言必然是没有竞争力的语言，必然导致使用社群的狭窄甚至萎缩。¹⁾因此，“当语言之间接触时，无论是通过说这些语言的人直接地进行交流，还是间接地通过媒体，其普遍的结果是出现了跨文化边界的文化信息传播。这种传播的一个显著表现是，新词汇在受惠语（recipient language）中的出现。”²⁾语言的接触必然产生语言的融合，这是中西文化融合

1) 史有为，《汉语外来词》（增订本），北京：商务印书馆，2013年2月，第6页。

2) 邹嘉彦，《语言接触与词汇创新》，（德）郎宓榭、阿梅龙、顾有信著，赵兴胜等译，郭大松审校，《新词语新概念：西学译介与晚清汉语词汇之变迁》，济南：山东画报出版社，2012年7月，第39页。

的必然结果。从语言接触和语言融合的视角考察，清末民初，伴随着西学东渐的热潮，许多反映国外政治、经济、军事、科技、文体、农业、医疗卫生以及日常生活的新词新语也随之产生，在很大程度上改变了古代汉语的词汇面貌，为现代汉语词汇类型的进一步丰富甚至是现代汉语词汇系统的形成，奠定了坚实基础。

根据吸收方式，清末民初白话报刊中源自印欧语的外来词可以分为三类：

(1) 音译

是整体借用外族词的语音形式，它们是典型的、地道的外来词。比较常见的是音译专有名词如国名、地名、人名等，如“纽育、波斯、伦敦、瑞士、希腊、非列滨、欧罗巴、坎拿大、德意志、意大利、英吉利、法兰西、德意志、俄罗斯、西班牙、美利坚、土耳其、乌甘达、尼古拉、葡萄牙、亚细亚、塞尔北亚、安德利穆、西比利亚、阿洛班尼亚”等词。有时也用来翻译外来的新鲜事物，如“土司、引擎、德律风”等词。在现代汉语中，这类外来词除“纽育、非列滨、坎拿大、塞尔北亚、阿洛班尼亚”等的字形和读音有所调整，“欧罗巴、德律风”改为“欧洲、电话”外，多数外来词的形、音、义并未发生变化，由此可以看出清末民初外来词与现代汉语外来词之间存在着承继关系。

(2) 音译加注汉语语素

是仿照汉语词已有的结构特点，整体翻译外族词的读音，并在其后面加注一个表示义类的汉语语素，起到一定的提示词义类属的作用，便于理解。如“伯伟君、罗斯福君、司克德氏、森布散氏、岛村速雄氏、山田彦八氏、尼罗河、荷兰国、委尼瑞拉国、孟铁涅克鲁国”等词。这明显是受古代汉语固有构词格式如“康君、梁诚君、冯寿炎君”等结构特点的影响仿造而来的。

(3) 意译

是运用汉语固有的构词材料和规则，把外语中的某个意义移植过来。清末民初白话报刊中意译词的数量不是太多。我们只找到了“好望角”“太平洋”两个意译词，分别译自英语的“Cape of Good Hope”“Pacific Ocean”。

至于采用音意兼译方式吸收外来词，由于要兼顾音和义两方面，造词的难

度较大，即使在现代汉语中，音意兼译外来词的数量也一直不是太多。在清末民初白话报刊中，我们尚未发现音意兼译外来词。

从吸收方式来看，清末民初白话报刊中源自印欧语的外来词在类型上已与现代汉语中的外来词无较大差异，另外，这部分外来词还呈现出以下几方面特点：

(1) 由于当时主要以引进外族的国名、地名、人名等专有名词为主，因此采用音译方式吸收的外来词数量最多，是本时期最常用、使用范围最广的一种引进外来词的方式。然后依次是采用音译加注汉语语素、意译方式产生的外来词。

(2) 在字形和读音方面，本时期源自印欧语的外来词与现代汉语不完全一致。由于汉字中存在大量音近字、同音异形字，所以，在音译外来词的初期阶段，同一个外来词不可避免地具有多种书写形式，这就出现与现代汉语中相应的外来词读音或字形不一样的情况，如“伯林、卢斯福、墨其哥、奥地利、包斯尼亚、喀萨普兰加”等外来词，在现代汉语中分别写作“柏林、罗斯福、墨西哥、奥地利、波斯尼亚、卡萨布兰卡”等。即便是现代汉语固有词，也存在意义完全相同的异形词，如“笔画——笔划、标志——标识、订货——定货、倒霉——倒楣”等，由于翻译外来词更多的是个人行为而非政府规范，因此清末民初在吸收、引进外来词的过程中，出现形、音还不十分固定的情况，是语言接触过程中一种非常自然的语言现象。

(3) 外来词双音节化趋向明显增强。这一特点在翻译国家名时尤为突出。比如在白话报刊中“德意志、意大利、委尼瑞拉国、孟铁涅克鲁国”等又称为“德国、意国、委国、孟国”等。主要原因是，这些国家名采用纯音译的方式翻译成汉语后，多为三个以上的音节，而地名的首要作用是简洁准确地指明地理位置，音节过少时指向性不明确而音节过长时又不便记忆，便选取音译词的第一个音节，并在后面加上汉语固有语素“国”作为语义类别的标记，形成双音节词。可见，这种构词方式规律性较强，易于人们操作，因此非常能产，可以用于任何国家名称的缩写。但是这同时也带来了另外一个问题，那就是为了迎合

汉语词汇双音节的特点而过度地运用“X+国”这一构词格式，从而造成词语的简称和全称并存的局面，而实际上清末民初白话报刊中很多双音节的“X+国”词语，比如“意国、孟国、委国、义国”等，并未沿用至现代汉语中。

(4) 外来音节语素化。“汉语音节语素化，是指汉语单语素复音词音节语素化，即取单语素复音词几个音节中一个音节而赋之以复音词之整体意义，使该音节成为构词语素”。³⁾汉语一个音节一般表示一个语素，受这一特点的影响，汉语音译外来的人名、地名时，如果外来人名、地名较长，就会音译其中的第一个音节，外加汉语固有语素，一般是“国”“君”“氏”“人”等表示意义类属的汉语语素，构成一个新词，如“达君、布君、曼民、俄人、印人、美国、德国、俄国、澳洲”等。这样一个外来音节就承担了整个外语词的意义，产生外来音节的语素化现象。如“摩洛哥”又称为“摩国”，“摩”就由一个不表示意义的音节转化为表示这个国家意义的单音节语素，使得语言表达更加简洁经济。如“基铁尔运威比铁尔君”多达9个汉字，称作“基君”则方便许多。不过，需要注意的是，“达、布、曼、俄、韩、非、美”等外来音节语素化后，一般不能独立使用，必须要和其他语素组合成复合词才能体现出语素的特点。

在现代汉语中，外来音节语素化现象已经比较普遍，相关的语料和成果也较为丰硕。如“男模、女模、名模”中的“模”是音译词“模特”的一个音节，“大巴、中巴、小巴”中的“巴”，“面的、摩的、打的、的哥、的姐”中的“的”，以及“迪厅、蹦迪”中的“迪”分别取自音译词“巴士”“的士”“迪斯科”的某一个音节。孙银新对现代汉语中外来音节语素化现象做了进一步的研究，将这种现象称之为“移植词素”，它与真正的汉语原生词素存在比较明显的差别。⁴⁾清末民初白话报刊中记录了数量可观的外来词音节语素化现象，对这些现象加以收集、整理与分析，一定能够丰富汉语音节语素化语料，深化音节语素化现象的历时性研究。

3) 陈宝勤，《汉语词汇的生成与演化》，北京：商务印书馆，2011年4月，第18页。

4) 孙银新，《现代汉语词素系统研究》，北京：中国社会科学出版社，2013年6月，第63-64页。

2) 源自日语的外来词

甲午战争后，中国人开始向邻国日本学习先进的科学技术，掀起了留日热潮。派遣留学生前往日本始于1896年，最早是唐宝锷、朱忠光等13名留学生，此后逐年增加，1899年有200多名，1903年有1000多名，1906年有8000余名，1915年达到高潮，有10000余人。⁵⁾中国近代史上比较著名的人士如康有为、梁启超、孙中山、章炳麟等均曾留学于日本。留日学生在日本学习新文化，组织同乡会，翻译作品，创办杂志，因此，绝大多数外来词语是通过留日学生由日语这个“中转站”“贩入”中国的。日语词汇对现代汉语词汇的影响很大，是现代汉语词汇中的外来词的主要来源之一，甚至可以说是最大的来源；许多欧美语言的词都是通过日语转移入现代汉语词汇里的。⁶⁾由于汉语和日语同属于汉字文化圈，中国人对这些来自日语的借形词怀有一种天然的亲切感，能够比较容易理解这些新词新语，因此，这些直接借自日语的汉字词一经传入中国，便迅速地被中国人接受并得到了普遍运用。

如清末民初白话报中就出现了“吋、哩、砒、甏、糶、糶、达、辻、迪、適、鯨、鞞、腺”等单音节日造汉字词。双音节以上的词语更是俯拾皆是，如“手续、社会、改良、经费、国会、内阁、银行、议员、工兵、警察、体操、物理、卫生、公园、学科、解剖、统计、私立、写真、邮船、保险、电灯、电话、团体、取缔、取消、要素、法人、外务省、博物馆、裁判所、图书馆、幼稚园、运动会、人力车、婚姻自由”等。

清末民初白话报刊中源自日语的外来词表现出以下特点：

(1) 继续沿用汉字已有读音，只是借用了日语汉字的书写形式，因此对中国人来说，这些符号不会造成识读方面的不便。

(2) 运用汉语固有语素和造词方法组合而成，表意浅显直接，易于理解和

5) 实藤惠秀著，谭汝谦、林启彦译，《中国人留学日本史》，北京：北京大学出版社，2012年4月，第8页。

6) 高名凯、刘正琰，《现代汉语外来词研究》，北京：文字改革出版社，1958年1月，第158页。

推广，所以在中国具有较强的适应性和生命力。19世纪末20世纪初是现代汉语词汇的形成期，其中大多数日语借词都是双音节词，一直使用至今，对现代汉语词汇产生了较大的影响。

(3) 内部结构方面，以双音节合成词为主，少数为单音节词和三音节以上的合成词，呈现出词汇的复音化趋势。

与源自印欧语的外来词相比，日源外来词的字形和读音非常稳定。意义方面，由于日源外来词以复合式为主，语素义能在很大程度上体现词义，少数日源外来词属于自造汉字词，这些自造词主要是会意字或形声字等表意文字，字形能在一定程度上提示词义或词义类属，源自印欧语的外来词尤其是音译外来词则不具备这种先天优势。发展方面，本时期大部分日源外来词一直沿用至现代汉语，后来产生的新词也仍以复合式为主，本时期源自印欧语的多数外来词则由于音形不固定而得到进一步规范，此外，由于在反映西方的事物现象等方面，音译法有很大的局限性，音译加注汉语语素、音义兼译以及意译等也成为引进外来词的常见方式。

3. 清末民初白话报刊中的同素逆序词

从形态上看，同素逆序词是指构成语素相同、而语素位置互为倒置的一组词。同素逆序词大都由两个同义或反义的语素按照并列关系组合而成，如“士兵/兵士”、“长久/久长”、“雌雄/雄雌”、“东西/西东”等。也有的是由非同义或反义的语素按照非并列关系构成，如“熊猫/猫熊”、“羊羔/羔羊”、“茶砖/砖茶”等。同素逆序词这种语言现象古已有之，《诗经·周南·桃夭》首章有“之子于归，宜其室家”，次章有“之子于归，宜其家室”，《齐风·东方未明》首章有“东方未明，颠倒衣裳”，次章有“东方未明，颠倒裳衣”。这里的“室家/家室”、“衣裳/裳衣”就分别是一对同素逆序词。这一特殊语言现象早就引起不少语言学者的重视，郭绍虞、郑奠、曹先擢、张永绵、曹廷玉、谭汝为等学者分别从定义、特

点、成因、音节节奏、修辞色彩、构词能力等角度对汉语中的同素逆序词作了多角度探讨。

概括而言，同素逆序词包括两种类型，一种是互为同素逆序的两个词之间在意义、词性、语法功能等方面完全相同，如“代替——替代、演讲——讲演”等，一种是互为同素逆序的两个词之间只在某一个义项或词性上面相同，如“语言——言语、道地——地道”等。双音化是汉语词汇发展的一大规律，社会环境的变化、新生事物的出现以及古代汉语单音节词在表情达意等方面的不足，都对词汇的发展提出了新的要求。尤其是清末民初处于古今汉语发展的转变期，也是汉语词汇发生剧烈变动的时期，这一时期汉语词汇的面貌变化非常大，其中一个主要的表现就是双音节词的大量产生。当时的人们在选择两个或几个语素组合成双音节词的过程中，有些合成词的语序还不是太稳定，由此出现了大量的同素逆序词，如“日昨——昨日、查核——核查、气运——运气、欢喜——喜欢、会议——议会、要紧——紧要、狠心辣手——心狠手辣、婆心苦口——苦口婆心”等等，两个词之间在意义、词性、语法功能等方面完全相同或相近，反映出汉语词汇由单音节词向双音节词发展演变过程中所经历的由不稳固、不定型到稳固、定型的语言事实。

与现代汉语时期的情况相比，清末民初白话报刊中的同素逆序词主要表现出古有今无、意义分化、古今相同等三种情况。下面我们以《河南白话科学报》中的同素逆序词为例，对这三种情况加以分析。

1) 古有今无

即清末民初有，而到了现代汉语中就已经或趋于消失的同素逆序词，或者虽然同素逆序词一直保留至今，但是意义和用法已有所改变。例如“日昨——昨日、查核——核查、狠心辣手——心狠手辣”，每组同素逆序词的后一个已被《现代汉语词典》收录，前一个在现代汉语中则不再继续使用。举例如下：

日昨——昨日：

- (1) 日昨陈尚书咨请外务部，转知比国驻京公使，说京汉铁路，从前借比国款项修造，按照光绪二十四年五月初八日(就是西历一千八百九十八年六月二十六号)所订借款合同内的第五款，西历一千九百零七年以后，中国总公司内，不拘什么辰光，可以将借款还清。(河南白话科学报，1908年第20期)
- (2) 陆军部铁尚书，因为江鄂秋操之期，近在目前，特于昨日电致江鄂两督，将两军会操的办法，从速议妥，并声明鄂军从浉阳江对岸的小池口上岸。(河南白话科学报，1908年第20期)

民人——人民：

- (3) 必须两国国家，开正式的谈判，把从前不利益的条约，一项一项的用明文改正，删去领事有裁判权的条文，然后我们中国，可得实行把新法施之外国居留的民人啦。(河南白话科学报，1909年第39期)
- (4) 假如人民，有个词讼案子，要到那管词讼的衙门去诉，这是断事的地方，叫做司法机关。(河南白话科学报，1909年第37期)

利权——权利：

- (5) 其间土产，茶叶、烟叶、瓷器、纸张，四项是个大宗，但须讲求制造的妙法，庶几出口货与进口货，两相抵制，不致利权尽落外人之手，是所望于生斯土的主人翁。(河南白话科学报，1908年第15期)
- (6) 地方自治，应尽之义务，应享之权利，刚才诸位已经说过，毋庸多赘。(河南白话科学报，1908年第31期)

官长——长官：

- (7) 你怕他的势大，不妨密禀官长，官长自然会处治他。(河南白话科学报，1908年第27期)
- (8) 莫说禁烟的责任，全在长官，我看做人的好歹，一半也靠着自家的呢。(河南白话科学报，1908年第8期)

演讲——讲演：

- (9) 不过用白话演讲法理，很是困难，在下既然担当这责任，也就无从推委。(河南白话科学报，1908年第11期)
- (10) 口凭这三寸不烂的舌根，便能说得顽石点头，蠢牛回首，就小处说，顷刻的讲演，便能破却数千年的积弊，洞若观火，无可躲闪。(河南白话科学报，1908年第31期)

例子中的“演讲”是及物动词，后可加宾语“法理”，到了现代汉语中，“演讲——讲演”均为不及物动词。

调查表明，很多同素逆序词多次共现于同一种白话报刊中，说明在清末民初，一个词存在两种语序是比较常见的语言现象。

2) 意义分化

比较常见的是，在清末民初本来是意义或词性等方面完全相同的一组同素逆序词，到了现代汉语时期，其中的一个词的意义或词性等方面发生了一定的变化，二者开始由相同变为不同。比如：

来往——往来：

- (11) 美国边士尔瓦尼亚铁路公司，为联络纽育及伦克爱斯兰起见，现在决计兴筑一顶大铁桥，以便来往。（河南白话科学报，1909年第37期）
- (12) 既通大河，又近铁路，往来便利，于建筑试验场，最为合宜。（河南白话科学报，1909年第37期）

例中的“来往”“往来”均指交通方面，而依照《现代汉语词典》的解释，在现代汉语中，动词“来往”“往来”都可以指交际上的沟通，如“两家经常来往。”“他们俩往来十分密切。”此外，“往来”还指交通上的去和来，如“大街上往来的车辆很多。”“来往”则无此用法。

3) 古今相同

清末民初的一组同素逆序词在现代汉语中还在一直使用，且意义、词性、功能等方面基本没有发生变化。比如：

欢喜——喜欢：

- (13) 且游戏柔软体操，小孩子们欢喜玩的，既可舒畅体气，又可开发心思。（河南白

话科学报, 1908年第24期)

- (14) 小孩儿家, 知道什么, 生性又流动不过, 每多喜欢捕杀虫子, 及那小的雀鸟, 以为娱乐。(河南白话科学报, 1908年第17期)

例子中的“欢喜”“喜欢”后面可以加上动词性结构做宾语, 在现代汉语中“欢喜”“喜欢”也有同样的用法, 如“他欢喜打乒乓球。”“我喜欢游泳。”可见, 在清末民初和现代汉语两个阶段, “欢喜”“喜欢”的词性、词义均未发生变化。

要紧——紧要：

- (15) 每日洒扫, 道路干净, 亦是警察内要紧的事, 官署督促着还不洒扫, 自然要照着本条警律处罚了。(河南白话科学报, 1908年第20期)
- (16) 幼童入学, 人家看着, 以为年纪轻, 不甚紧要, 其实立身成人, 进修的始基, 就在乎此, 很不容易处置的。(河南白话科学报, 1908年第24期)

《现代汉语词典》以“要紧”解释“紧要”一词, 二者是一组同义词, 在很多情况下可以换用。

各个时期的汉语中都存在一定数量的同素逆序词, 与现代汉语中的同素逆序词相比, 清末民初白话报刊中的大多数同素逆序词结构上以并列式为主, 多是选择两个同义或近义语素组合而成, 因此语素两两组合成词时位置相对比较自由, 随着语言的进一步规范化, 这些同素逆序词, 大多逐渐失去了存在的必要, 湮没在语言发展的历史长河中, 但是对这一语言现象进行深入的挖掘与整理, 对我们了解现代汉语的前身、对从历时角度梳理研究同素逆序词, 无疑具有极大的启发。

4. 清末民初白话报刊中的词族现象

汉语中有些常用词频繁使用, 很多合成词便以这些常用词作为共同语素, 由此组成了一批意义上存在相似或相关关系的词族。从研究对象看, 当前学界

对汉语词族的研究，主要集中在现代汉语词族和当代汉语新词族两个领域。前者主要研究现代汉语中比较稳定的词群或词族现象。常敬宇《同素词浅论》主要研究了现代汉语中由同一词根语素构成的同素词群现象，并以词义间是否有关联为标准，将同素词与同形词、同缀词做了区分。刘叔新《汉语描写词汇学》认为同语素词语族内部存在意义关联，相同语素在意义上应保持同一性。符淮青《词义的分析与描写》则运用现代语言学意义上的义素分析法系统分析了现代汉语中表“红”的颜色词群的构词、意义、功能。周荐《汉语词汇结构论》专列一章，运用定量研究的方法对现代汉语中包含同一语素的一些同族词和固定语做了定量描写与分析。后者主要研究当代汉语中即改革开放后新产生的、规律性和能产性极强的多音节新词族尤其是附缀式新词族。近几年来这方面的研究成果比较多，其中有的学者专门研究某一类词族及其形成机制，如张谊生的系列论文对当代汉语“零X”“X门”“X客”“X速”“X式”等新词族及其来源、功能、构词模式等进行了深入分析，对汉语词族研究产生了较大影响。有的学者对当代汉语新词族的整体面貌和特征进行全局性的探讨，李宇明《词语模》首次提出“词语模”的概念，并对词语模的框架、功能、类型及形成条件做了理论探讨，这对我们深入研究词群现象及其规律具有极大的启发。杨绪明《当代汉语新词族研究》则运用定量描写与定性分析相结合的方法对当代汉语新词语族群化现象做了细致而深入的分析和探讨。

清末民初白话报刊如实记录了1897年至1918年20余年间产生的大量白话词汇，其中最值得注意的就是白话词族现象——大批白话词语都包含相同的词根或词缀语素，并且相同的词根或词缀语素含有同一种意义，每一个词根或词缀都可以构成一个以它为核心的词族，如很多白话词语包含有“洋/西/式/机/业/局/部/员/师/生/家/界/学/化/主义”等语素。白话词语族群化衍生既极大地丰富了近代汉语词汇系统，又深刻地影响了现代汉语词汇系统的建立与发展。如上所述，汉语词族现象尤其是当代汉语新词族现象业已引起了学界的关注，学者们分别从结构、形式、意义、衍生机制等方面对词族问题进行了多角度的探讨，这些广博丰硕的成果为本文的研究奠定了坚实的理论基础。但是，对于近代汉

语与现代汉语相衔接的清末民初白话报刊中的词族现象却没有引起语言学界足够的关注，以白话报刊为语料，专门对清末民初白话词族加以系统研究，几乎可以说是一个崭新的研究领域。因此，对清末民初白话报刊中的白话词族进行深入的研究，可以为断代词汇研究以及现代汉语词汇研究提供新的语料，把现代汉语词汇以及词族研究引向深入，对大型语文辞书或者断代语文辞书的编纂也具有较大的参考与应用价值。

1) 词族的类型和特点

(1) 白话同素词族。是指由包含同一个词根语素的词语所形成的词群。如“长”为词根语素，表示长官、领导的意思，清末民初白话报刊中，由语素“长”与其他语素组合而成的词语有“会长、副长、牌长、甲长、堂长、科长、书记长、总务长、参议长、理事长、总局长、委员长、审判长、同文书院长”等，“业、厂、公司”等单纯或者合成词根语素也可以构成一定数量的白话词族，分别如“商业、粮业、工业、农业、渔业、印刷业”“船厂、车厂、煤厂、茶厂、木厂、粪厂、琉璃厂、造纸厂、木材厂、工艺厂、织布厂、劝工厂”“煤油公司、渔业公司、粮业公司、股票公司、毛革公司、电灯公司、轮船公司、桥梁公司、纺织公司、织布公司、采木公司、戒烟公司、种桑公司、保险公司、平远公司、桥口公司、和兴公司、游骋公司、自来水公司、图书仪器公司、富业有限公司、东方铁路公司、晋義有限公司、高雷农牧汇兑普生有限公司”等。既有普通名词“商业、粮业、农业、渔业”“船厂、车厂、工艺厂、织布厂”“煤油公司、渔业公司、粮业公司、股票公司”等，也有专有名词“平远公司、桥口公司、和兴公司、游骋公司”等。

清末民初白话报刊中的同素词族，主要表现出以下四个方面的特点：

①从音节数量看，清末民初白话报刊同素词族成员以双音节合成词为主，三音节及以上音节的词族也不少。

②从使用率和覆盖率看，词族中每一个成员的使用频率和在不同文献中的

覆盖情况并不相同,有些词族在清末民初白话报刊中运用得非常普遍,出现频率极高,具有较强的稳定性,如“院长、科长、局长、会议长、审判长、委员长”“阅报所、宣讲所、刷印所、劝学所、习艺所、裁判所、研究所、陈列所、学务公所、工艺传习所”等。其中的许多词语一直沿用至今,成为现代汉语词汇的重要组成部分,对推动汉语词汇的复音化起到了至关重要的作用。有些词族及其成员的使用率则不太高,随着社会的发展变化,这些词语逐渐失去了继续存在的客观基础,成为历史词语。如以语素“局”构成的词族,除“书局、邮局、警局、民政局、铁路局”在现代汉语中继续使用外,词族内的多数词语随着社会的变迁而消失或很少使用了,如“路局、民局、督学局、树艺局、河防局、矿政局、官报局、电报局、议政局、织布局、军装局、教养局、禁烟局、政务局、自治局、咨议局、地方自治局”等。我们对词族的使用率和覆盖率作进一步的全面统计与分析,可以了解这些词语的使用普遍程度,以及造成使用程度差异的影响因素。

③从构词位置看,白话同素词族主要分为共同词根语素在前的前位同素词族、共同词根语素在后的后位同素词族、共同词根语素在前/后的前后位同素词族,其中后位同素词族在数量上占据绝对优势。前位同素词族如“学问、学习、学校、学说、学理、学术、学识、学业、学生”等,后位同素词族如“法部、户部、学部、同学部、陆军部、邮传部、外务部、度支部、民政部、农工商部”“小学堂、中学堂、大学堂、师范学堂、测绘学堂、工业学堂、农业学堂、实业学堂、艺徒学堂、法政学堂、高等学堂”等。前后位同素词族如“洋人、洋款、洋烟、洋纱、洋装、洋货、洋关、洋式、洋房、洋药、洋粗布、洋马车”“出洋、外洋、东洋、西洋、北洋”;“法民、法部、法令、法制、法律、法典”“成法、立法、主法、助法、司法、宪法、公法、私法、主权法、普通法、特别法、强行法、收标法、任意法、国内法、国际法、习惯法”等。

(2)白话同缀词族。是指由包含同一词缀/类词缀语素的词语所形成的词群。如“家”作为词缀,是指从事某一行业或职业的一类人,由词缀“家”构成的词语有“名家、书家、兵家、农家、商家、小说家、文学家、改革家、实业家”等。

下面我们分别从构词位置、语义连续统两个方面，对清末民初白话报刊中的同缀词族进行探讨。

①从构词位置上看，白话同缀词族可以分为前加同缀词族和后加同缀词族两类。前加同缀词族由包含同一个前缀的词语构成，常见的前缀有“老、阿、初、第”等，相应的词群主要有“老师、老道、老百姓”“阿哥、阿姊、阿兄”“初商、初一、初四、初八、初十”“第一、第二、第三、第十六”等，后加同缀词族是由包含同一个后缀的词语构成，其中“学、界、员”等是常见的构词后缀，由它们构成的词族主要有“算学、武学、矿学、法学、哲学、家政学、肥料学、法律学、经济学、军事学、心理学、伦理学、论理学、物理学、生理学、教育学、历史学、动物学、植物学、地文学、天文学”“女界、译界、报界、兵界、工界、政界、军界、学界、商界、东文界、教育界、商业界、广告界、新学界、出版界”“洋员、课员、讲员、教员、警员、学员、日员、司员、党员、调查员、稽查员、考查员、团体员、代表员、管理员”等。其中多数前缀和后缀语素以及由此构成的词语在现代汉语中仍然有着较高的使用频率，并且，有些词缀/类词缀语素继续表现出较强的构词能力，在现代汉语阶段又产生了许多新词族，如“广告学、会计学、构词学、修辞学、词汇学”“体育界、新闻界、书法界、文学界、演艺界、金融界、投资界、健康界、医学界”“司令员、驾驶员、施工员、质量员、安全员、标准员、材料员、机械员、劳务员、资料员、炊事员、饲养员、运输员、警卫员、司号员、公务员、卫生员、理发员、战斗员、指挥员”等。

②从语义连续统看，有的白话词族是由意义完全虚化的词缀构成的，如由典型的前缀“老、阿、第”和典型的后缀“子、头、儿、家”等构成的词族。而有的白话词族是由语义趋向虚化的语素构成的，语素表现出由词根或词向词缀转化的趋势或倾向。比较有代表性的是语素“员”，既能与其他语素组合构成一系列词族（见以上举例），还能够以词的身份独立运用，如《河南白话科学报》1908年第24期有“美国政府，前拟派员到山东潍县地方去，开设一个大学堂，刻已与外务部及山东巡抚，商议妥协，将行开办。”第29期有“现拟立一考勤簿，

将各员每日所办的事件，注明簿上，由承宣厅逐日呈阅，以验勤惰，大约不日就要宣布哩。”1909年第39期有“邮传部为整顿路务起见，曾派美国工科大学毕业生，胡朝栋君，到浙江去，查勘该省将行修筑铁路需用的人工料，以及核估款项，刻闻该员于勘估等事，将次告竣，拟于下月初回京覆部哩。”例中的“员”保留了古代汉语的用法，是一个名词。但是从“员”在白话报刊中的运用情况看，它作为一个构词后缀来使用的情况越来越普遍，构词能力比较强，词缀化倾向已经非常明显，到了现代汉语中，“员”已经成为一个典型的类词缀，具有标记名词词性的功能。

2) 词族的衍生机制

清末民初白话报刊中出现的每一类白话词族，都是具有相同范畴标志的一类词汇单位，体现了汉语词汇的系统性，家族相似性理论和语言类推机制在白话词语族群化衍生过程中起到了至关重要的作用。

(1) 家族相似性是白话词族得以形成的基础。白话词族具有共同属性，即它们都是以同一个词根或词缀/类词缀语素为核心聚合而成，大多具有相同的词语结构模式。这种共同属性可以用维特根斯坦的“家族相似”(family resemblance)理论来解释。维氏认为，“我想不出比‘家族相似’更好的说法来表达这些相似性的特征，因为家庭成员之间各种各样的相似性：如身材、相貌、眼睛的颜色、步态、禀性，等等，也以同样的方式重叠和交叉。”⁷⁾词族中的成员通过家族相似性聚合在一起，构建起一个形式和意义上均具有关联特征的词族系统。

(2) 语言类推机制的影响。19世纪的历史比较语言学家在解释语音、词汇、语法形式的历史演变时，经常求助于类推。尤其是同缀词族的产生，更是在语言内部类推机制的推动下形成的。清末民初，随着西学东渐，汉语中吸收了大量外来新概念，产生了一系列新词语，尤其是在构词法方面，出现了“式/学

7) 转引自陈嘉映，《哲学研究》，北京：北京大学出版社，2003年5月，第191页。

“/化/家/主义”等词缀或类词缀，这些词缀或类词缀具有概念归类和词性标记等特点，汉语便运用这些词缀或类词缀，创造了大量词语，由此构成了一系列白话词族。

清末民初白话报刊中的白话词族多以双音节合成词为主，结构上以定中式居多，白话词族的衍生促进了词的双音节化，加快了单音节词的语素化甚至是词缀化进程，增强了词义的理据性和易理解性，丰富了词义的网络系统，这些方面都极大地改变了近代汉语词汇的基本面貌，初步展现出了现代汉语早期词汇的一些特点。因此，对清末民初白话报刊中的词族进行系统全面的整理与研究，对研究现代汉语词汇的形成过程大有裨益。

5. 结语

在晚清社会大变革及西方思想文化传入背景下，清末民初产生了大量极具时代特色的词汇现象，本文结合大量例证，从类型、特点以及成因等方面，对清末民初白话报刊中的外来词、同素逆序词以及白话词族这三种语言现象作了较为全面的分析。与现代汉语词汇相比，其中的很多词语尤其是外来词和同素逆序词尚未定型，并未沿用至现代汉语中，也有一些单音节词开始由词转变为构词语素，这说明此时的白话词汇在词形、词义和构词法方面呈现出明显的由古白话向现代白话过渡的特点。但毋庸置疑的是，研究清末民初白话报刊词汇是探讨汉语词汇发展规律的极为重要的一环，可以为大型语文辞书编纂提供新资料，对汉语词汇发展史的研究同样具有不可或缺的价值。

参考文献

- 曹廷玉,《近代汉语同素逆序同义词探析》,《暨南学报》(第5期),暨南大学,2000年9月。
- 曹先擢,《并列式同素逆序同义词》,《中国语文》(第6期),中国社会科学院语言研究所,1979年11月。
- 常敬宇,《同素词简论》,《语言教学与研究》(第2期),北京语言大学,1985年4月。
- 陈长书,《国语词汇研究》,北京:中国社会科学出版社,2014年5月。
- 冯胜利,《汉语书面语的历史与现状》,北京:北京大学出版社,2013年7月。
- 符淮青,《词义的分析 and 描写》,北京:外语教学与研究出版社,2006年7月。
- 葛本仪,《现代汉语词汇学》(修订本),山东:山东人民出版社,2004年10月。
- 郭绍虞,《照隅室语言文字论集》,上海:上海古籍出版社,2009年7月。
- 胡全章,《清末民初白话报刊研究》,北京:中国社会科学出版社,2011年12月。
- 刘坚,《近代汉语读本》(修订本),上海:上海教育出版社,2005年9月。
- 刘叔新,《汉语描写词汇学》(重排本),北京:商务印书馆,2005年10月。
- 刘一之,《清末民初北京话语词札记》,《中国语文》(第6期),中国社会科学院语言研究所,2011年11月。
- 刘中富,《实用汉语词汇》,合肥:安徽教育出版社,2003年9月。
- 苏向红,《当代汉语词语模研究》,杭州:浙江大学出版社,2010年11月。
- 王枫,《新文学的建立与现代书面语的产生》,北京大学博士学位论文,2000年7月。
- 王力,《汉语词汇史》,北京:商务印书馆,1993年11月。
- 向熹,《简明汉语史》(修订本),北京:商务印书馆,2010年5月。
- 邢福义,《汉语法特点面面观》,北京:北京语言文化出版社,1999年1月。
- 徐时仪,《古白话词汇研究论稿》,上海:上海教育出版社,2000年1月。
- 徐时仪,《汉语白话发展史》,北京:北京大学出版社,2007年8月。
- 杨端志,《从清末民初科学小说新词语看“现代性”新词语的来源和发展》,《山东

- 大学学报(哲学社会科学版)》(第1期), 山东大学, 2007年1月。
- 杨绪明, 《当代汉语新词族研究》, 四川大学博士学位论文, 2009年7月。
- 远藤光晓、朴在渊等, 《清代民国汉语研究》, 首尔: 学古房, 2011年2月。
- 张静庐, 《中国近现代出版史料》, 上海: 上海书店出版社, 2011年9月。
- 张小平, 《当代汉语词汇发展变化研究》, 济南: 齐鲁书社, 2008年7月。
- 张谊生, 《当代新词“零X”词族探微——简论当代汉语构词方式演化的动因》, 《语言文字应用》(第1期), 教育部语言文字应用研究所, 2003年2月。
- 张谊生, 《附缀式新词“X门”试析》, 《语言文字应用》(第4期), 教育部语言文字应用研究所, 2007年11月。
- 张永绵, 《近代汉语中字序对换的双音词》, 《中国语文》(第3期), 中国社会科学院语言研究所, 1980年5月。
- 张永言, 《词汇学简论》, 武汉: 华中工学院出版社, 1982年9月。
- 郑奠, 《古汉语中字序对换的双音词》, 《中国语文》(第6期), 中国社会科学院语言研究所, 1964年11月。
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编, 《现代汉语词典》(第6版), 北京: 商务印书馆, 2012年6月。
- 周荐, 《二十世纪现代汉语词汇论著指要》, 北京: 商务印书馆, 2004年7月。
- 周荐, 《汉语词汇结构论》, 上海: 上海辞书出版社, 2004年12月。

Abstract

Lexical Study of Vernacular Chinese in the Press of Late Qing and Early Republic Period

Liu, Yanping

The late Qing and early Republic period (1897-1918) witnessed a great transformation of Chinese language from its ancient vernacular to the modern one. Along with great epochal changes and the introduction of Western culture into China in the late Qing dynasty, there emerged about three hundred journals and newspapers in vernacular Chinese. While being mostly published in mandarin Chinese to be accessibly popular and reflecting the basic appearance of vernacular Chinese of that time, they are a rare and important corpus for the study of vernacular Chinese in the late Qing and early Republic period. These journals and newspapers, with the frequent use and popularization of vernacular lexicons, have enriched modern Chinese lexical system by exerting a profound impact on its establishment and development. However, up to now there exists no systematic review and study of lexicons in the vernacular Chinese press of that period, which forms a sharp contrast with the rich and varied linguistic evidences in those journals and newspapers. Therefore, the paper, through focusing on their types, characteristics and causes in some representative texts, discusses three typical vernacular Chinese lexical phenomena—loan words, inverse-morpheme words and word family of vernacular Chinese. It aims to provide a new perspective and first-hand corpus for the study of dynastic Chinese lexicology, evolution of Chinese lexicons and lexicography.

Key words : the late Qing and early Republic period, vernacular Chinese journals and newspapers, loan words, inverse-morpheme words, word family of vernacular Chinese

투 고 일 : 2015. 5. 10. / 심 사 일 : 2015. 5. 15.~ 2015. 6. 15. / 게재확정일 : 2015. 6. 16.